



This newsletter is available at City Hall, Toyonaka International Center, City Branch Offices, Public Halls and Libraries, etc. and on the website of Toyonaka City. Please read the code to register for the monthly email service.  
For other languages, you can register for the mailing list using the right QR code (Toyonaka International Centre).  
このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

Toyonaka-city's Consultation Service for Foreigners

5th floor of Bldg. 1, Toyonaka City Hall (Counter No.502)  
We provide information and consultation services in English and Chinese. Please feel free to contact us for interpretation services at City Hall and questions.  
English: Monday, Tuesday, Thursday, Friday  
Chinese: Wednesday  
Hours: 10:00 -17:00 ( Except 12:00 -13:00 )  
★For other dates and languages, please inquire at least a week prior to the visit.  
★ When you call the department in charge directly, please speak Japanese. Inquiries in English or Chinese are accommodated by the main phone number of the Toyonaka City Hall.

とよなかし がいこくじんそうだんまどぐち  
豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。  
英語:月・火・木・金曜日 中国語:水曜日  
時間:ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

Toyonaka City Hall Tel: 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

At the Toyonaka International Center (6F, Etoe Toyonaka in front of Hankyu Toyonaka Station), you can consult us anything about life in Japan (such as marital relations, education, child rearing, status of residence, various procedures, learning Japanese, inter-personal relationships, work, health, and more.)  
Monday, Tuesday, Thursday, Friday, Saturday: English, Chinese, Korean, Filipino, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Spanish (If you come to the Center on Monday and Tuesday, interpretation will be done by phone or by a translation machine (For Portuguese, please make an appointment one week in advance.)  
\*Closed on national holidays and year-end and New Year holidays.  
Time: 11:00 a.m. - 4:00 p.m. (Use the QR code on the right to see how to access the Center)

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など)  
月・火・木・金・土曜日:英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)★祝日と年末年始は休み  
時間:11:00~16:00(センターへのアクセスは右のマークから)

Toyonaka International Center Tel: 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp

Information of the Month

November 9th to 15th is the "Autumnal Fire Prevention Campaign Week".  
Be careful when handling fire.  
This is the season when the air is dry and fires are more likely to occur. Please take extra care when handling fire.  
Between November 9 to 15, we will conduct inspections in stores and businesses, organize fire drills and events in Toyonaka City.  
Contact: Prevention Division ☎ 06-6846-8442  
Fire Stations Open Day  
Date and Time: November 13 (Saturday) 9:30 - 12:00  
Place: Shin-Senri Fire Station (Shin-Senri Nishimachi) and other locations  
Contents: Fire station tour, water discharge experience, concert by fire brigade band, etc.

こんげつのおしらせ

11月9日~15日は、「秋の火災予防運動」  
火の取り扱いに注意してください  
空気が乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いには十分注意しましょう。  
11月9日~15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどを行います。  
問い合わせ: 予防課 ☎06-6846-8442  
消防署開放の日  
日時: 11月13日(土)9時30分~12時  
場所: 新千里消防署ほか(新千里西町)  
内容: 消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

## ■Seminar for Foreign Residents: Let's Think about Life After Retirement

Date & Time: Sunday, November 28, 2:00 p.m. - 3:30 p.m.

Place: Guest House Nihon Yado-ya 168 (Shonai Higashimachi)

Content: Study session on long-term care insurance and pension system for foreign residents

(Materials will be prepared in English and Filipino. The talk will be in Japanese.)

Lecturer: Yuki Fukuichi, MoneyLab Kansai, etc.

Target Audience and Capacity: Foreign residents, 10 persons

Application: Contact the Toyonaka International Center ☎ 06-6843-4343, first-come-first-served basis.

## ■Free Wi-Fi is available at Kurashikan

Free Wi-Fi is available at Kurashikan (Kita-Sakurazuka), a lifestyle information center, when you are using a rental room or the coffee shop.

Contact: Kurashi Kan ☎ 06-6858-5060

## ■Shonai Community Center Festival

Date and Time: November 20 (Sat.) and 21 (Sun.), 10:00-17:00 (until 16:00 on the 21st)

Place: Shonai Community Center (Sanwa Cho)

Contents: Exhibition of works by groups active in Shonai Community Center, presentation of their activities through DVD showing, assistance in applying for "My Number Card", etc. Kamishibai (picture story show)

Contact: Shonai Community Center ☎ 06-6334-1251

## ■Children's Book Festival: Storytelling and Craft Activities

Place: Okamachi Library (Okamachi Kita)

Date and Time: Saturday, November 27th (1) (2) 10:30 - 11:30 (3) 13:00 - 13:30 (4) 13:00 - 14:00 (5) 14:30 - 15:30

Target Audience and Capacity: (1) Children 0 and 1 years old and their guardians, 10 pairs (2) Children 2 and 3 years old and their guardians, 7 pairs

(3) Infants to elementary school students, 10 children (4) Children aged 4 and 5, 20 children (5) First grade elementary school students to third grade elementary school students, 20 children

(6) 4th grade to 6th grade students, 10 children

For (3), we are planning to read books for children in Russian and Bulgarian.

Application: Contact Okamachi Library by 5:00 p.m. on November 6 (Saturday) ☎ 06-6843-4553, first-come-first-served basis.

## ★☆☆ INFORMATION FROM TOYONAKA INTERNATIONAL CENTER ★☆☆

### ■Multilingual Medical Questionnaire Service

YOLO MEDICAL "Multilingual Online Medical Questionnaire Service" of YOLO JAPAN is available free of charge.

If you input the information on the Questionnaire in your own language, it will be automatically translated into Japanese.

To use this site, you need to register as a member of YOLO JAPAN Inc. If you register as a member, you will receive useful information for your daily life by e-mail. You can register by clicking on the symbol below.



The Toyonaka International Center also accepts questions about the medical questionnaire in different languages.

Please feel free to consult us any time. ☎ 06-6843-4343

## ■外国人向けセミナー 老後について考えよう

日時: 11月28日(日) 14時~15時30分

場所: ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)

内容: 外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は英語)

とフィリピン語で準備します。お話は日本語です。

講師: マネーラボ関西・福一由紀さん他

対象: 外国人10人

申し込み: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343、先着順

## ■くらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

生活情報センターくらしかん(北桜塚)で、貸室や喫茶などを利用して

るとき、Wi-Fiが使えます。

問い合わせ: くらしかん ☎06-6858-5060

## ■庄内公民館まつり

日時: 11月20日(土)・21日(日) 10時~17時(21日は16時まで)

場所: 庄内公民館(三和町)

内容: 庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

問い合わせ: 庄内公民館 ☎06-6334-1251

## ■子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

場所: 岡町図書館(岡町北)

日時: 11月27日(土) ①10時30分~11時30分 ③13時~13時30分

④13時~14時 ⑤⑥14時30分~15時30分

対象: ①0・1歳の子どもと保護者、10組 ②2・3歳の子どもと保護者、7組

③幼児~小学生、10人 ④4・5歳の子ども、20人

⑤小学1年生~小学3年生、20人 ⑥小学4年生~小学6年生、10人

※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。

申し込み: 11月6日(土) 17時までに岡町図書館 ☎06-6843-4553。

先着順

## ★☆☆ とよなか国際交流センターからのお知らせ ★☆☆

### ■多言語の問診票サービス

株式会社YOLO JAPANのYOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。

自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

ご利用の際は、株式会社YOLO JAPANの会員登録が必要です。会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。下のマーク

から、登録できます。



とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票

についての質問も受け付けております。いつでもお気軽

にご相談ください。☎06-6843-4343



本信息在市政府、丰中国际交流中心、各办事处、公民馆以及图书馆等处发放。  
也可以浏览丰中市和丰中交流中心的网页。如果用左侧的二维码进行登记，可以收到本信息的英文版邮件。  
通过右侧的二维码（丰中国际交流中心的网页）进行登记，可以收到其他语种电子邮件。  
このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

豊中市外国人咨询处

在丰中市政府第一厅舍5楼502处，设有英语及中文服务处。如果您在市政府办手续时需要翻译，或有什么不知道的事时，请光临。  
英語: 周一、二、四、五 中文: 周三  
時間: 10:00~17:00 (12:00~13:00除外)  
★上述以外的日期时间、语种请提前1周询问  
★与各部门直接联系时请用日语。  
用中文、英文问询时，请在各时间内拨打丰中市政府的电话。

豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。  
英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。  
英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

豊中市政府 Tel: 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

在丰中国际交流中心（位于阪急线丰中站前“ETORE丰中”的6楼）可以咨询日本生活中遇到的任何问题。（如夫妻关系、教育、育儿、居留资格、手续、日语学习、人间关系、工作、卫生保健等）  
周一、二、四、五、六：英语、中文、韩文朝鲜语、菲律宾语、越南语、尼泊尔语、泰语、印度尼西亚语、西班牙语（周一周二前来咨询时，将利用电话或翻译机进翻译。葡萄牙语请提前一周预约）  
★节假日年末年初休息  
時間: 11:00~16:00  
(可从右边的QR码进入访问该中心)

とよなか国際交流センター（阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F）では日本での生活について、何でも相談できます。（夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など）  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語（月・火はセンターに  
来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください）★祝日と年末年始は休み  
時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)

豊中国际交流中心 Tel: 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaqa.jp

★请注意: 信息内容可能会有变更。

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

本月信息

こんげつのおしらせ

11月9日~15日 “秋季防火运动”

请注意防火

秋季空气干燥，是容易引起火灾的季节。请一定小心，注意防火。

11月9日~15日这段期间，消防局将去丰中市的商店及办公室进行现场检查、并实施消防演习和举办相关活动。

问询: 预防科 ☎06-6846-8442

消防局开放日

時間: 11月13日(周六) 9点30分~12点

地点: 新千里消防局等(新千里西町)

内容: 消防局探险之旅、放水体验、消防音乐团音乐会等

11月9日~15日は、「秋の火災予防運動」

火の取り扱いに注意してください

空気は乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いには十分注意しましょう。

11月9日~15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどをを行います。

問い合わせ: 予防課 ☎06-6846-8442

消防署開放の日

日時: 11月13日(土) 9時30分~12時

場所: 新千里消防署ほか(新千里西町)

内容: 消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

## ■ 面向外国人的讲座 如何安度晚年

时间：11月28日（周日）14点～15点30分

地点：Guest House 日本宿屋168（庄内东町）

内容：对于外国人的长期护理保险和养老金制度的学习会

（有英语和菲律宾语资料。用日语讲解。）

讲师：Money Lab关西 福一由紀女士 等

对象：外国人，10人

报名：丰中国际交流中心 ☎06-6843-4343 按报名顺序

## ■ 生活馆提供免费Wi-Fi

利用生活信息中心生活馆（北桜塚）的出租教室或咖啡店时，可以使用免费Wi-Fi。

问询：生活馆 ☎06-6858-5060

## ■ 庄内公民馆庆典

时间：11月20日（周六）、21日（周日）的10点～17点（21日到16点）

地点：庄内公民馆（三和町）

内容：在庄内公民馆的活动团体的作品展、通过放映DVD介绍活动内容、帮助申请My Number卡、连环画展等

问询：庄内公民馆 ☎06-6334-1251

## ■ 儿童与书籍的集会～故事会和手工制作～

地点：冈町图书馆（冈町北）

时间：1月27日（周六）①②10点30分～11点30分 ③13点～13点30分 ④13点～14点⑤⑥14点30分～15点30分

对象：①0岁、1岁的儿童及家长，10组 ②2岁、3岁的儿童及家长，7组③幼儿～小学生，10人 ④4岁、5岁儿童，20人 ⑤小学1年级～小学3年级，20人⑥小学4年级～小学6年级，10人

※③计划阅读俄语和保加利亚语的图画书。

报名：11月6日（周六）17点之前向冈町图书馆报名☎06-6843-4553，按报名顺序

## -★-★-★- 来自丰中国际交流中心的通知 -★-★-★-

### ■ 多语种医疗问诊票服务

可以免费利用株式会社YOLO JAPAN之YOLO MEDICAL提供的“多语种在线问诊服务”。

输入自己国家的语言，将自动转变成日语。

利用前，需要进行株式会社YOLO JAPAN的会员注册。会员注册后，将通过电子邮件给您发送对生活有用的相关信息。可以通过读取下面的二维码进行注册。



丰中国际交流中心也接

受有关多语种医疗问诊票的询问。

请随时与我们联系。☎06-6843-4343

## ■ 外国人向けセミナー 老後について考えよう

日時：11月28日（日）14時～15時30分

場所：ゲストハウス日本宿屋168（庄内東町）

内容：外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会（資料は英語とフィリピン語で準備します。お話は日本語です。）

講師：マネーラボ関西・福一由紀さん他

対象：外国人10人

申し込み：とよなか国際交流センター☎06-6843-4343、先着順

## ■ 暮らしかで無料Wi-Fiがつかえます

生活情報センター暮らしか（北桜塚）で、貸室や喫茶などを利用して

いるとき、Wi-Fiが使えます。

問い合わせ：暮らしか ☎06-6858-5060

## ■ 庄内公民館まつり

日時：11月20日（土）・21日（日）10時～17時（21日は16時まで）

場所：庄内公民館（三和町）

内容：庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

問い合わせ：庄内公民館 ☎06-6334-1251

## ■ 子どもと本のつどい・まつり ～おはなし会と工作～

場所：岡町図書館（岡町北）

日時：11月27日（土）①②10時30分～11時30分③13時～13時30分④13時～14時⑤⑥14時30分～15時30分

対象：①0・1歳の子どもと保護者、10組②2・3歳の子どもと保護者、7組③幼児～小学生、10人④4・5歳の子ども、20人⑤小学1年生～小学3年生、20人⑥小学4年生～小学6年生、10人

※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。

申し込み：11月6日（土）17時までに岡町図書館☎06-6843-4553。先着順

## -★-★-★- とよなか国際交流センターからのお知らせ -★-★-★-

### ■ 多言語の問診票サービス

株式会社YOLO JAPANのYOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。

自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

ご利用の際は、株式会社YOLO JAPANの会員登録が必要です。

会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。下のマークから、登録できます。



とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票についての質問も受け付けております。いつでもお気軽にご相談ください。☎06-6843-4343



# とよなか市 알림 게시판 とよなかしからの お知らせ



한국·조선어판 / 韓国·朝鮮語版

발행 : 토요나카시 인권정책과 2021년 11월호  
発行 : とよなかし人権政策課 2021年 11月号  
매월 1일 발행 / 毎月 1日 発行

이 알림게시판은 시청, 토요나카국제교류센터, 각출장소, 공민관, 도서관등에서 배포하고 있습니다.  
토요나카시, 토요나카국제교류센터 홈페이지에서도 확인 할 수 있습니다. 또한 영어판은 왼쪽 마크를 등록 하시면 매월 메일로 보내 드립니다.

그 외의 언어는 오른쪽 마크(토요나카국제교류협회 홈페이지)로 등록 하시면 메일로 보내 드립니다.



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



## 토요나카시 외국인 상담창구

토요나카 시청 제1청사 5층 502번에서 영어, 중국어의 응대 창구가 있습니다. 시청의 업무 수속 통역을 필요로 하거나 그 외 궁금한 점이 있으면 방문해 주십시오.

영어 : 월·화·목·금요일 중국어 : 수요일

시간 : 10 : 00 ~ 17 : 00 ( 12 : 00 ~ 13 : 00제외 )

★그 외의 시간 · 언어는 1주일 전까지 문의해 주시기 바랍니다.

★담당 부서로 직접 연락을 하실 경우는 일본어로 부탁 드립니다.

영어와 중국어 문의는 토요나카 시청의 번호로 접수받고 있습니다.

## とよなかし がいこくじんそうだんまどぐち 豊中市の外国人相談窓口

とよなかしやくしよ だいいちちようしや かい ばん えいご ちゆうごくご はな まどぐち  
豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。

市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。

英語 : 月·火·木·金曜日 中国語 : 水曜日

時間 : ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

토요나카시청 ☎ :06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

토요나카국제교류센터 (한류토요나카역앞「에또레토요나카」6층)에서는 일본생활에 대하여 무엇이든 상담합니다. (부부관계, 교육, 육아, 재류자격, 수속업무, 일본어 학습, 인간관계, 일, 보건의 등)

월·화·목·금·토요일 : 영어, 중국어, 한국·조선어, 필리핀어, 베트남어, 네덜어, 태국어, 인도네시아어, 스페인어 ( 월·화요일의 상담통역은 전화 또는 음성번역기를 이용할 수 있습니다. 포르투갈어는 일주일전에 예약해 주십시오)

★공휴일 및 연말연시는 쉽니다. 시간 : 11 : 00 ~ 16 : 00

(센터로의 액세스는 오른쪽QR코드에서)



とよなか国際交流センター (阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など)

月・火・木・金・土曜日 : 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語 (月・火はセンターに來られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)★祝日と年末年始は休み

時間 : 11:00 ~ 16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



토요나카국제교류센터 ☎ 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp

★공지의 내용이 변경 되는 경우도 있으므로 주의해 주시기 바랍니다.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## —★—★—★— 이달의 알림판 —★—★—★—

## -★-★-★- こんげつのおしらせ -★-★-★-

### ■11월9일 ~ 15일은 「가을 화재 예방운동」

#### 화기 취급에 주의해 주십시오.

공기가 건조하여 화재가 일어나기 쉬운 계절입니다. 화기 취급에 각별히 주의합니다.

11월9일 ~ 15일의 기간 동안 토요나카시내의 점포·사업소에 출입 검사와 소방훈련, 이벤트 등을 실시합니다.

문의 : 예방과 ☎06-6846-8442

소방서 개방의 날

일시 : 11월13일 (토) 9시30분 ~ 12시

장소 : 신센리 소방서 외 (신센리 니시초)

내용 : 소방서 탐험 투어, 방수체험, 소방음악대의 콘서트 등

### ■11월9일 ~ 15日は、「秋の火災予防運動」

#### 火の取り扱いに注意してください

空気が乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いには十分注意しましょう。

11月9日 ~ 15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどをを行います。

問い合わせ : 予防課 ☎06-6846-8442

#### 消防署開放の日

日時 : 11月13日(土)9時30分 ~ 12時

場所 : 新千里消防署ほか(新千里西町)

内容 : 消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

## ■외국인을 위한 세미나 노후에 대하여 생각합니다

일시 : 11월28일(일) 14~15시30분

장소 : 게스트하우스 일본 숙박소168 (쇼나이 히가시마치)

내용 : 외국인을 대상으로 하는 개호 보험 및 연금 제도의 연구회 (자료는 영어와 필리핀어로 준비합니다. 강의는 일본어로 합니다.)

강사 : 마네라보 간사이·후쿠이치 유키 님 등

대상 : 외국인10인

신청 : 토요나카 국제교류센터 ☎06-6843-4343, 선착순

## ■구라시칸에서 무료 와이파이를 사용

생활정보센터 쿠라시칸(기타사쿠라즈카)에서 대실이나 휴게실 카페 등을 이용할 때

Wi-Fi를 사용할 수 있습니다.

문의 : 쿠라시칸 ☎06-6858-5060

## ■쇼나이 공민관 축제

일시 : 11월20일 (토)·21일 (일) 10시~17시 (21일은 16시 까지)  
장소 : 쇼나이 공민관(상와초)

내용 : 쇼나이 공민관에서 활동하고 있는 그룹의 작품전, DVD상영에 의한 활동 발표, 마이번호 카드 신청보조, 그림연극

문의 : 쇼나이 공민관 ☎06-6334-1251

## ■어린이와 책의 모임·축제 ~ 듣고 말하는 대화의 장과 공작 ~

장소 : 오카마치 도서관 (오카마치기타)

일시 : 11월27일 (토) ①②10시30분~11시30분③13시~13시30분④13시~14시⑤⑥14시30분~15시30분

대상 : ①0·1세의 아동과 보호자,10조 ②2·3세의 아동과 보호자,7조③유아~초등학생 10명 ④ 4·5세의 어린이, 20명 ⑤초등1년생~초등3년생, 20명⑥초등4년생~초등6년생, 10명

※③은 러시아어, 불가리아어로 그림책 읽기를 예정하고 있습니다.

신청 : 11월6일 (토) 17일 까지 오카마치 도서관☎06-6843-4553, 선착순

## ■外国人向けセミナー 老後について考えよう

日時 : 11月28日(日) 14時~15時30分

場所 : ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)

内容 : 外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は英語とフィリピン語で準備します。お話は日本語です。)

講師 : マネーラボ関西・福一由紀さん他

対象 : 外国人10人

申し込み : とよなか国際交流センター☎06-6843-4343, 先着順

## ■くらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

生活情報センターくらしかん(北桜塚)で、貸室や喫茶などを利用して  
いるとき、Wi-Fiが使えます。

問い合わせ : くらしかん ☎06-6858-5060

## ■庄内公民館まつり

日時 : 11月20日(土)・21日(日) 10時~17時(21日は16時まで)

場所 : 庄内公民館(三和町)

内容 : 庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

問い合わせ : 庄内公民館 ☎06-6334-1251

## ■子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

場所 : 岡町図書館(岡町北)

日時 : 11月27日(土)①②10時30分~11時30分③13時~13時30分④13時~14時⑤⑥14時30分~15時30分

対象 : ①0・1歳の子どもと保護者、10組②2・3歳の子どもと保護者、7組③幼児~小学生、10人④4・5歳の子ども、20人⑤小学1年生~小学3年生、20人⑥小学4年生~小学6年生、10人

※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。

申し込み : 11月6日(土)17時までに岡町図書館☎06-6843-4553, 先着順

## ★★★ とよなか国際交流センターからのお知らせ★★★

### ■多言語の問診票サービス

株式会社YOLO JAPANのYOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。

自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

ご利用の際は、株式会社YOLO JAPANの会員登録が必要です。

会員登録すると、生活に役立つ情報がメールが届きます。下のマークから、登録できます。



とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票についての質問も受け付けております。いつでもお気軽にご相談ください。☎06-6843-4343

## ★★★ 토요나카국제교류센터 알림게시판 ★★★

### ■ 다국어 문진표 서비스

주식회사YOLO JAPAN YOLO MEDICAL「다국어 온라인 문진 서비스」를 무료로 이용할 수 있습니다.

자국의 언어로 입력하면 자동으로 일본어로 변환됩니다.

이용시에는 주식회사YOLO JAPAN의 회원 등록이 필요합니다.

회원 등록을 하면 생활에 도움이 되는 정보가 메일로 발송됩니다.

아래의 마크에서 등록할 수 있습니다.

토요나카 국제교류센터

에서는 다국어의 문진표

에 대하여 질문도 받고 있습니다.언제든지 부담없이

상담해 주십시오 ☎06-6843-4343





# THÔNG TIN TỪ THÀNH PHỐ TOYONAKA とよなかしからの お知らせ



Bản thông tin này được đặt tại tòa hành chính và các cơ sở chi nhánh hành chính, nhà văn hóa, thư viện, trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka.  
Ngoài ra có thể xem trên web của thành phố Toyonaka. Và nếu chỉ muốn đăng ký tiếng anh thì đăng ký thông qua QR phía bên trái, các ngôn ngữ khác thì đăng ký QR ở bên phải ( trang web của trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka) sẽ được nhận thông tin bằng Email.  
このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。  
その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



## Tư vấn dành cho người nước ngoài tại tòa nhà hành chính Toyonaka

Dịch vụ tư vấn bằng tiếng Anh và tiếng Trung Quốc tại phòng 502 tầng 5 trong tòa nhà số 1 thị chính thành phố Toyonaka. Dịch vụ: thông dịch, hỗ trợ tư vấn các thủ tục hành chính và mọi thắc mắc.  
Tiếng Anh: thứ 2, thứ 3, thứ 5, thứ 6 Tiếng Trung Quốc: thứ 4  
Giờ làm việc: 10:00 - 16:00 (nghỉ trưa 12:00 - 13:00)  
★Hãy liên lạc trước 1 tuần nếu có nhu cầu về ngôn ngữ khác hoặc tư vấn vào ngoài giờ làm việc trên.  
★Các bạn có nhu cầu tư vấn tiếng Anh và tiếng Trung Quốc thì hãy gọi đến số điện thoại trên. Nếu gọi trực tiếp đến các bộ phận phụ trách hành chính thì hãy nói bằng tiếng Nhật.

## とよなかし がいこくじんそうだんまどぐち 豊中市の外国人相談窓口

とよなかしやくしよ だいいちちやうしや かい ばん えいご ちゆうごくご はな まどぐち  
豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
しやくしよ てつづ つうやく ほかわ き  
市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。  
えいご げつ か もく きんようび ちゆうごくご すいようび  
英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
じかん のぞ  
時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
にちじ げんご しゅうかんまえ と あ  
★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。  
たんとう ぶしよ ちよくせつれんらく にほんご ねが  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語でお願いします。  
えいご ちゆうごくご といあわ とよなかしやくしよ ほんごう う つ  
英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

Trung tâm hành chính Toyonaka ☎06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

Trung tâm giao lưu Quốc tế Toyonaka (tầng 6 cửa tòa nhà "ETRE Toyonaka" trước ga Hankyu Toyonaka), bạn có thể tư vấn bất cứ điều gì về cuộc sống ở Nhật Bản. (Quan hệ vợ chồng, giáo dục, nuôi dạy con cái, tình trạng cư trú, thủ tục, học tiếng Nhật, quan hệ con người, công việc, sức khỏe, v.v.)

Thứ hai, thứ ba, thứ năm, thứ sáu, thứ bảy: có thông dịch viên các Anh, Tiếng Hoa, tiếng Hàn -Triều Tiên, tiếng Phillipine, tiếng Việt Nam, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Tây Ban Nha (Nếu bạn tới trung tâm vào thứ hai / thứ ba thì chúng tôi hỗ trợ dịch qua điện thoại hoặc máy thông dịch .Vui lòng đặt lịch cho tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha trước một tuần)

★ Trung tâm sẽ nghỉ vào ngày lễ, các ngày cuối năm và đầu năm

Thời gian: 11: 00-16: 00

(Truy cập vào trung tâm từ mã QR bên phải)



とよなか国際交流センター (阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など)  
げつ か もく きん とうりく ちゆうごくご かんこく ちゆうせんご ふうりびの ご べとなむ  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語 (月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください) ★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



Toyonaka International Center ☎ 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp

★Lưu ý; nội dung bài viết có khả năng thay đổi bất kỳ.

### -★-★-★-Thông tin trong tháng -★-★-★-

■Từ ngày 9 đến ngày 15 tháng 11, sẽ thực hiện "Chiến dịch Phòng cháy vào Mùa thu"  
Xin hãy cẩn thận khi dùng tới lửa

Vào mùa này không khí khô nên dễ xảy ra hỏa hoạn. Hãy cẩn thận khi dùng tới lửa.

Trong thời gian từ ngày 9 đến ngày 15 tháng 11, tại thành phố Toyonaka sẽ tổ chức các cuộc kiểm tra tại cửa hàng và văn phòng, diễn tập phòng cháy chữa cháy và tổ chức sự kiện

Liên hệ :Ban dự phòng ☎06-6846-8442

### Ngày khai trương trạm cứu hỏa

Thời gian Thứ Bảy, ngày 13 tháng 11, 9: 30-12:00

Địa điểm: Chặng hạn như trạm cứu hỏa Shinsenri(Shinsenri Nishimachi)

Nội dung: Tham quan khám phá trạm cứu hỏa, trải nghiệm xả nước, hòa nhạc của đội nhạc Phòng cháy chữa cháy

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### -★-★-★- こんげつのお知らせ -★-★-★-

■11月9日～15日は、「秋の火災予防運動」

火の取り扱いに注意してください

空気は乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いには十分注意しましょう。

11月9日～15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどをを行います。

問い合わせ: 予防課 ☎06-6846-8442

### 消防署開放の日

日時: 11月13日(土)9時30分～12時

場所: 新千里消防署ほか(新千里西町)

内容: 消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

## ■ Hội thảo dành cho người nước ngoài Hãy nghĩ về tuổi già

Thời gian : ngày 28 tháng 11(chủ nhật)14: 00-15: 30

Địa điểm: Nhà khách Nihonjukuya 168 (Shonai Higashimachi)

Nội dung: Buổi học về bảo hiểm chăm sóc dài hạn và hệ thống hưu trí cho người nước ngoài

(Có chuẩn bị tài liệu tiếng Anh và tiếng Philippines. Phát biểu bằng tiếng Nhật.)

Giảng viên: Money Lab Kansai, Fukuichi Yuki và những người khác

Đối tượng: 10 người nước ngoài

Ứng dụng: Trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka ☎06-6843-4343, ưu tiên người tới trước

## ■ Có thể sử dụng Wi-Fi miễn phí tại Kurashinkan

Có thể sử dụng Wi-Fi khi sử dụng phòng thuê hoặc quán cà phê tại Trung tâm Thông tin Sinh hoạt Kurashinkan (Kitasakurazuka).

Liên hệ :Kurashinkan ☎06-6858-5060

## ■ Lễ hội tại trung tâm Shonai Kominkan

Thời gian : Ngày 20 tháng 11 (thứ bảy) và 21 (chủ nhật) từ 10:00 đến 17:00 (ngày 21đến 16:00)

Địa điểm: Trung tâm Shonai Kominkan (Sanwacho)

Nội dung: Triển lãm các tác phẩm của các nhóm hoạt động trong Trung tâm Shonai Kominkan, bằng việc chiếu DVD để phát biểu hoạt động của mình , hỗ trợ đăng ký thẻ My Number, chương trình đọc truyện

Liên hệ :Trung tâm Shonai Kominkan ☎06-6334-1251

## ■ Trẻ em và hướng dẫn đọc sách - buổi nói chuyện và làm đồ thủ công-

Địa điểm : Thư viện Okamachi (Okamachi kita)

Ngày và giờ: Thứ bảy, ngày 27 tháng 11 ① ② 10:30 đến 11:30 ③ 13:00 đến 13:30 ④ 13:00 đến 14:00 ⑤ ⑥ 14:30 đến 15:30

Đối tượng: ①trẻ em 0 và 1 tuổi và cha mẹ, 10 nhóm ②trẻ em 2 và 3 tuổi và cha mẹ, 7 nhóm

③ Trẻ sơ sinh đến học sinh tiểu học, 10 người ④ Trẻ em từ 4 đến 5 tuổi, 20 người ⑤ Lớp 1 đến lớp 3 tiểu học, 20 người

⑥ Lớp 4 đến lớp 6, 10 người

\* Đối với ③, chúng tôi dự định đọc sách tranh bằng tiếng Nga và tiếng Bungari.

Đăng ký: Thư viện Okamachi ☎06-6843-4553 trước 17:00 thứ Bảy, ngày 6 tháng 11. Ưu tiên người đăng ký trước

がいこくじんむけ せみなー ろうご かんが

## ■ 外国人向けセミナー 老後について考えよう

にちじ がつ にち にち じ じ ふん  
日時:11月28日(日)14時~15時30分

ばしょ げすとはうす にほん やど や しょうないひがしまち  
場所:ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)

ないよう がいこくじん たいしやう かいごほけん ねんきんせいど べんきやうかい しりやう えいご  
内容:外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は英語とフィリピン語で準備します。お話しは日本語です。)

こうし かんさい ふくいち ゆき ほか  
講師:マネーラボ関西・福一由紀さん他

たいしやう がいこくじん にん  
対象:外国人10人

もう こ こくさいこうりゆう せんたー ☎06-6843-4343、先着順  
申し込み:とよなか国際交流センター☎06-6843-4343、先着順

## ■くらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

せいかつじょうほうせんたー きたさくらづか かしつ きつき りやう  
生活情報センターくらしかん(北桜塚)で、貸室や喫茶などを利用しているとき、Wi-Fiが使えます。

と あ  
問い合わせ:くらしかん ☎06-6858-5060

## ■庄内公民館まつり

にちじ がつ つかか ど にち にち じ じ にち じ  
日時:11月20日(土)・21日(日)10時~17時(21日は16時まで)

ばしょ しやうないこうみんかん さんわちやう  
場所:庄内公民館(三和町)

ないよう しやうないこうみんかん かつどう ぐるーぷ さくひんてん じやうえい  
内容:庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

と あ しやうないこうみんかん  
問い合わせ:庄内公民館 ☎06-6334-1251

## ■子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

ばしょ おかまちとよかん おかまちきた  
場所:岡町図書館(岡町北)

にちじ がつ にち ど じ ふん じ ふん じ ふん じ  
日時:11月27日(土)①10時30分~11時30分③13時~13時30分④13時~14時⑤⑥14時30分~15時30分

たいしやう さい こ ほごしゃ くみ さい こ ほごしゃ くみ  
対象:①0・1歳の子どもと保護者、10組②2・3歳の子どもと保護者、7組  
③幼児~小学生、10人④4・5歳の子ども、20人⑤小学1年生~小学3年生、20人  
⑥小学4年生~小学6年生、10人

※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。

もう こ がつむいか ど じ おかまちとよかん せんちやじゆん  
申し込み:11月6日(土)17時までに岡町図書館☎06-6843-4553。先着順

## -★-★-★- とよなか国際交流センターからのおしらせ-★-★-★-

### たげんご もんしんひやうさーびす ■ 多言語の問診票サービス

かぶしきがいしや たいげんごおんらいん もんしん  
株式会社 YOLO JAPAN の YOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。

じぶん くに こたば にゆうりよく じどう にほんご か  
自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

りやう さい かぶしきがいしや かいいんとうろく ひつやう  
ご利用の際は、株式会社 YOLO JAPAN の会員登録が必要です。  
かいいんとうろく せいかつ やくだ じやうほう とど した  
会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。下のマークから、登録できます。



こくさいこうりゆうせんたー たげんご もんしんひやう しつもん  
とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票についての質問も受け付けております。いつでもお気軽にご相談ください。

☎06-6843-4343

## -★-★-★- Thông tin từ trung tâm giao lưu quốc tế Toyonaka-★-★-★-

### ■ Dịch vụ bảng câu hỏi đa ngôn ngữ

Có thể được sử dụng miễn phí "Dịch vụ bảng câu hỏi trực tuyến đa ngôn ngữ" YOLO MEDICAL của công ty cổ phần YOLO JAPAN. Chỉ cần bạn nhập vào bảng ngôn ngữ của mình, nó sẽ tự động chuyển sang tiếng Nhật.

Để sử dụng, bạn cần đăng ký làm thành viên của công ty cổ phần YOLO JAPAN Khi bạn đăng ký làm thành viên, bạn sẽ nhận được những thông tin hữu ích qua email. Bạn có thể đăng ký từ kí hiệu dưới đây.



Trung tâm Giao lưu Quốc tế Toyonaka cũng tiếp nhận các câu hỏi về bảng câu hỏi đa ngôn ngữ.

Xin vui lòng liên hệ với chúng tôi bất cứ lúc nào.

☎06-6843-4343



Buletin ini tersedia di balai kota, Toyonaka International Center, cabang balai kota, community center, perpustakaan, dsb.  
Buletin ini juga dapat diakses di website Kota Toyonaka dan Toyonaka International Center. Untuk edisi Bahasa Inggris, Anda dapat mendaftarkan langganan buletin e-mail melalui kode QR yang kiri. Untuk bahasa lainnya, Anda dapat mendaftar melalui kode QR yang kanan (laman website Toyonaka International Center).



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいてあります。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



### Konsultasi Bagi Warga Asing

Kami menyediakan informasi dan layanan konsultasi dalam Bahasa Inggris dan China di Balai Kota Toyonaka Gedung 1 lantai 5. (Loket nomor 502)  
Kami dapat membantu dalam hal penerjemahan, pengisian dokumen, dsb.  
Bahasa Inggris : Senin, Selasa, Kamis, Jumat Bahasa China : Rabu  
Jadwal : 10 : 00 ~ 17 : 00 (tutup pukul 12 : 00 ~ 13 : 00)  
★Untuk jam di luar jadwal dan bahasa lainnya, mohon hubungi 1 minggu sebelum konsultasi.  
★Saat Anda menghubungi departemen kami mohon gunakan Bahasa Jepang.  
Untuk Bahasa Inggris dan China mohon datang ke balai kota.

### とよなかし がいこくじんそうだんまどぐち 豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。  
英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日  
時間: ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

**Toyonaka City Hall Tel: 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp**

Layanan konsultasi mengenai kehidupan tersedia di Toyonaka International Center (Gedung Etre Toyonaka It 6 di depan Stasiun Toyonaka). (Masalah pernikahan, sekolah dan perawatan anak, visa, birokrasi, belajar Bahasa Jepang, pekerjaan, kesehatan, dsb)

Senin, Selasa, Kamis, Jumat, Sabtu: Bahasa Inggris, China, Korea, Tagalog, Vietnam, Nepal, Thailand, Indonesia, Spanyol. (Untuk hari Selasa, penerjemahan dilakukan via telepon atau alat penerjemah. Untuk Bahasa Portugis mohon reservasi 1 minggu sebelum konsultasi.)

★Libur Hari Minggu, libur nasional, dan akhir/awal tahun.

Jadwal : 11 : 00 ~ 16 : 00 (Akses ke center dapat dilihat di laman pada kode QR kanan)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など)  
月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください)★祝日と年末年始は休み  
時間: 11:00 ~ 16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)



**Toyonaka International Center Tel: 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atoms@a.zaq.jp**

★Konten pemberitahuan dapat berubah.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

### -★-★-★- INFORMATION -★-★-★-

#### ■”Kampanye Pencegahan Kebakaran Musim Gugur”, tanggal 9-15 November Waspada Penggunaan Api

Dengan menurunnya kelembaban udara, kita memasuki musim di mana kebakaran mudah terjadi. Mari berwaspada terhadap penggunaan api.

Pada tanggal 9-15 November, akan diadakan event, latihan pemadaman api, dan pengecekan pada pintu-pintu masuk took dan gedung kantor, dsb.

Info lebih lanjut: Divisi Perlindungan (Yoboka) ☎06-6846-8442

Hari buka stasiun pemadam kebakaran

Tanggal: Sabtu, 13 November 9:30-12:00

Tempat: Stasiun Pemadam Kebakaran Shinsenri (Sinsenri Nishimachi)

Event: Tur stasiun pemadam kebakaran, mencoba alat penyemprotan air, konser band pemadam kebakaran, dll

### -★-★-★- こんげつのお知らせ -★-★-★-

#### ■11月9日～15日は、「秋の火災予防運動」

火の取り扱いに注意してください  
空気は乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いには十分注意しましょう。

11月9日～15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどを行います。

問い合わせ: 予防課 ☎06-6846-8442

#### 消防署開放の日

日時: 11月13日(土)9時30分～12時

場所: 新千里消防署ほか(新千里西町)

内容: 消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

## ■Seminar Untuk Warga Negara Asing – Mari Berdiskusi Mengenai Usia Tua

Waktu: Minggu, 28 November 14:00-15:30

Tempat: Hostel J Culture 168 (Shonai Higashimachi)

Tema: Diskusi mengenai warga negara asing dalam sistem asuransi perawatan jangka panjang dan pembayaran uang pension

(Print-out dalam Bahasa Inggris dan Tagalog tersedia. Presentasi diadakan dalam Bahasa Jepang.)

Pembicara: Fukuichi Yuki dkk (Moneylab Kansai)

Untuk: Warga Negara Asing, 10 orang

Pendaftaran: Pusat Antarbangsa Toyonaka ☎06-6843-4343 pendaftaran sesuai urutan daftar

## ■Penggunaan Wi-fi Gratis di Kurashikan

Anda dapat menggunakan wi-fi secara gratis saat menggunakan fasilitas di Pusat Informasi Kurashikan (Kita Sakurazuka)

Lebih lanjut: Kurashikan ☎06-6858-5060

## ■Festival Community Center Shonai

Waktu: Sabtu, 20 November, Minggu 21 November 10:00-17:00 (16:00 untuk tanggal 21)

Lokasi: Shonai Community Center (Sanwacho)

Acara: Pameran karya grup aktivitas Shonai Community Center, presentasi berdasarkan penyiaran DVD, bantuan pendaftaran My Number Card, kamishibai (pertunjukan cerita gambar)

Lebih lanjut: Shonai Community Hall ☎06-6334-1251

## ■Perkumpulan dan Festival Buku Bersama Anak-Anak ~Diskusi dan Keterampilan~

Lokasi: Perpustakaan Okamachi (Okamachikita)

Waktu: Sabtu, 27 November ①②10:30-11:30 ③13:00-13:30 ④13:00-14:00 ⑤⑥14:30-15:30

Untuk: ①Anak berusia 0-1 tahun & wali, 10 grup

②Anak berusia 2-3 tahun & wali, 7 grup

③Anak balita - SD, 10 orang

④Anak berusia 4-5 tahun, 20 orang

⑤Siswa SD kelas 1-3, 20 orang

⑥Siswa SD kelas 4-6, 10 orang

※Rencana untuk kelompok ③: pembacaan buku anak berbahasa Rusia dan Bulgaria.

Pendaftaran: sampai dengan Sabtu, 6 November, Perpustakaan Okamachi ☎06-6843-4553. First come first serve.

★☆☆ INFORMATION FROM TOYONAKA INTERNATIONAL CENTER ★☆☆

## ■Layanan Kuesioner Medis Multibahasa

YOLO MEDICAL dari YOLO JAPAN menyediakan "Layanan Kuesioner Medis Multibahasa" secara gratis.

Anda dapat menulis data dalam bahasa pilihan Anda dan data akan diterjemahkan ke Bahasa Jepang secara otomatis..

Untuk menggunakan layanan ini, pendaftaran membership YOLO JAPAN dibutuhkan. Dengan mendaftar, Anda akan mendapatkan informasi bermanfaat ke e-mail Anda secara berkala. Pendaftaran dapat dilakukan melalui logo di bawah.



Untuk informasi lebih lanjut, mohon hubungi Pusat Antarbangsa Toyonaka. ☎06-6843-4343



## ■外国人向けセミナー 老後について考えよう

日時: 11月28日(日) 14時~15時30分

場所: ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)

内容: 外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は英語とフィリピン語で準備します。お話は日本語です。)

講師: マネーラボ関西・福一由紀さん他

対象: 外国人10人

申し込み: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343、先着順

むりよう

## ■くらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

生活情報センターくらしかん(北桜塚)で、貸室や喫茶などを利用して

いるとき、Wi-Fiが使えます。

問い合わせ: くらしかん ☎06-6858-5060

しょうないこうみんかん

## ■庄内公民館まつり

日時: 11月20日(土)・21日(日) 10時~17時(21日は16時まで)

場所: 庄内公民館(三和町)

内容: 庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

問い合わせ: 庄内公民館 ☎06-6334-1251

こ

## ■子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

場所: 岡町図書館(岡町北)

日時: 11月27日(土) ①②10時30分~11時30分 ③13時~13時30分 ④

13時~14時 ⑤⑥14時30分~15時30分

対象: ①0・1歳の子どもと保護者、10組 ②2・3歳の子どもと保護者、7組

③幼児~小学生、10人 ④4・5歳の子ども、20人 ⑤小学1年生~小学3年生、20人 ⑥小学4年生~小学6年生、10人

※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。

申し込み: 11月6日(土)17時までに岡町図書館 ☎06-6843-4553。先着順

★☆☆ とよなか国際交流センターからのお知らせ ★☆☆

たげんご

## ■多言語の問診票サービス

株式会社 YOLO JAPAN の YOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。

自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

ご利用の際は、株式会社 YOLO JAPAN の会員登録が必要です。

会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。下のマーク

から、登録できます。



とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票に関する質問も受け付けております。いつでもお気軽にご相談ください。☎06-6843-4343



このお知らせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいて、豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

- トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

トヨナカ市 市長の挨拶  
トヨナカ市 市長の挨拶

## ■ बिदेशिहरुको लागि सेमिनार “बुदेशकालको बारेमा सोचौ”

मिति र समय: नोभेम्बर २८ तारिख (आइतबार) दिउँसो २ बजे बाट ३:३० बजे सम्म

स्थान: गेस्ट हाउस निहोनयादो १६८ (स्योनाइ हिगासिमाचि)

बिषयबस्तु: बिदेशि नागरिकहरुलाई लक्षित दीर्घकालीन हेरविचार बीमा या पेन्शन प्रणालि सम्बन्धि अध्ययन कार्यक्रम (सेमिनारमा बितरण गरिने अध्ययन सामाग्रिहरु अंग्रेजी र फिलिपिनो भाषामा हुनेछन। तथापि, कुराकानि जापानि भाषामा हुनेछ।)

लेक्चर: माने राबो कान्साई (मनि ल्याब कान्साई), फुकुइचि युकि तथा अन्य लक्षित ब्यक्तिहरु: बिदेशि नागरिक १० जना

आवेदन: तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्र ☎०६-६८४३-४३४३, पहिला आउनेलाई प्राथमिकता दिइनेछ

## ■ ‘कुरासिकान’ मा निःशुल्क वाइफाइ चलाउन मिल्छ

जनजीवन सम्बन्धि सूचना केन्द्र ‘कुरासिकान’ (किता साकुराजुका) मा, कोठा भाडामा लिएको या कफि पसल प्रयोग गरेको बेलामा वाइफाइ चलाउन सकिन्छ।

सोधपुछ: ‘कुरासिकान’ ☎०६-६८५८-५०६०

## ■ स्योनाइ ‘कोमिन्कान’ महोत्सव

मिति र समय: नोभेम्बर २० तारिख (शनिबार) र २१ तारिख (आइतबार) बिहान १० बजे बाट बेलुका ५ बजे सम्म (आइतबार दिउँसो ४ बजे सम्म मात्र)

स्थान: स्योनाइ सामुदायिक भवन ‘कोमिन्कान’ (सान्वाच्यो)

बिषयबस्तु: स्योनाइ सामुदायिक केन्द्रमा सक्रिय समूहहरुको प्रदर्शनी, भिडियोको माध्यमद्वारा गतिविधि प्रस्तुति, माइनम्बर कार्ड आवेदनको लागि सहयोग, चित्र-कथा ‘खामिसिबाइ’

सोधपुछ: स्योनाइ सामुदायिक भवन ‘कोमिन्कान’ ☎०६-६३३४-१२५१

## ■ बालबालिका र पुस्तक संकलन/महोत्सव ~कुराकानी र हस्तकला~

स्थान: ओकामाचि पुस्तकालय (ओकामाचि किता)

मिति र समय: नोभेम्बर २७ तारिख (शनिबार) १२ बिहान १०:३०~११:३० बजे सम्म ३ दिउँसो १~१:३० बजे सम्म ४ दिउँसो १~२ बजे सम्म ५६ दिउँसो २:३०~३:३० बजे सम्म

लक्षित ब्यक्तिहरु: १०, १ बर्षका बालबालिकाहरु र अभिभावक, १० जोडा २, ३ बर्षका बालबालिकाहरु र अभिभावक, ७ जोडा ३ नर्सरी स्कुल तथा प्राथमिक स्कुलका बालबालिकाहरु, १० जना ४, ५ बर्षका बालबालिकाहरु, २० जना ५ प्राथमिक स्कुलको १ देखि ३ कक्षाका बालबालिकाहरु, २० जना ६ प्राथमिक स्कुलको ४ देखि ६ कक्षाका बालबालिकाहरु, २० जना

※३मा, रसियन तथा बुल्गेरियन भाषामा पिक्चर बुक पढेर सुनाउने योजना रहेको छ।

आवेदन: नोभेम्बर ६ तारिख (शनिबार) बेलुका ५ बजे सम्ममा ओकामाचि पुस्तकालय ☎०६-६८४३-४५५३, पहिला आउनेलाई प्राथमिकता दिइनेछ

## \*\*\* तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्रको सूचना \*\*\*

### ■ बहुभाषिक प्रारम्भिक मेडिकल प्रश्नोत्तर सेवा

यो लो जापान कम्पनीको यो लो मेडिकल “बहुभाषिक अनलाइन प्रारम्भिक प्रश्नोत्तर सेवा” लाई निःशुल्क प्रयोग गर्न सकिन्छ।

आफ्नो भाषामा अक्षर टाइप गर्थे भने, स्वतः जापानि भाषामा परिणत हुन्छ।

यो सेवा लिनको लागि भने यो लो कम्पनीको सदस्यता दर्ता गर्नुपर्ने हुन्छ। सदस्यता दर्ता गरेमा, जनजीवन संग सम्बन्धित उपयोगी जानकारीहरु इमेलद्वारा प्राप्त गर्न सकिन्छ।

 YOLO JAPAN



यस “बहुभाषिक अनलाइन प्रश्नोत्तर सेवा” को बारेमा तोयोनाका अन्तर्राष्ट्रिय केन्द्रमा पनि सोध्न सकिन्छ।

कृपया बिना संकोच कुनै पनि समय हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्। ☎०६-६८४३-४३४३

## ■ 外国人向けセミナー 老後について考えよう

にちじ がつ にち にち じ じ ぶん  
日 月 日 日 日 日 日

日時: 11月28日(日) 14時~15時30分

ばしよ げすとはうす にほんやどや しやうないひがしまち  
場所: ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)

ないやう がいこくじん たいしやう かいごほけん ねんきんせいど べんきやうかい しりやう  
内容: 外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は

えいご かいご じゆんび はなし にほんご  
英語とフィリピン語で準備します。お話しは日本語です。)

こうし かんさい ふくいち ゆき ほか  
講師: マネーラボ関西・福一由紀さん他

たいしやう がいこくじん にん  
対象: 外国人10人

もう こ こくさいこうりゆう せんたー せんちやくじゆん  
申し込み: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343、先着順

### むりやう

## ■ ぐらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

せいかつじやうほうせんたー きたさくらづか かしつ きつさ りやう  
生活情報センターぐらしかん(北桜塚)で、貸室や喫茶などを利用して

つか  
いるとき、Wi-Fiが使えます。

と あ  
問い合わせ: ぐらしかん ☎06-6858-5060

### しやうないこうみんかん

## ■ 庄内公民館まつり

にちじ がつ ほつか ど にち にち じ じ にち じ  
日 月 日 日 日 日 日 日 日 日

日時: 11月20日(土)・21日(日) 10時~17時(21日は16時まで)

ばしよ しやうないこうみんかん さんわちやう  
場所: 庄内公民館(三和町)

ないやう しやうないこうみんかん かつどう ぐるーぷ さくひんてん じやうえい  
内容: 庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による  
かつどうはつひやう まいなんばーかーど しんせいほしよ かもしほい  
活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

と あ しやうないこうみんかん  
問い合わせ: 庄内公民館 ☎06-6334-1251

### こ ほん

## ■ 子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

ばしよ おかまちとしよかん おかまちきた  
場所: 岡町図書館(岡町北)

にちじ がつ にち ど じ ぶん じ ぶん じ ぶん  
日 月 日 日 日 日 日 日 日 日

日時: 11月27日(土) ①10時30分~11時30分 ③13時~13時30分 ④

13時~14時 ⑤⑥14時30分~15時30分

たいしやう さい こ ほごしや くみ さい こ ほごしや  
対象: ①0・1歳の子どもと保護者、10組 ②2・3歳の子どもと保護者、7  
くみ しょうじ しょうがくせい にん さい こ にん しょうがく ねんせい しょうがく  
組 ③幼児~小学生、10人 ④4・5歳の子ども、20人 ⑤小学1年生~小学

ねんせい にん しょうがく ねんせい しょうがく ねんせい にん  
3年生、20人 ⑥小学4年生~小学6年生、10人

ろしあ ご ぶるがりあ ご えほん よ き よてい  
※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定して  
います。

もう こ がつ むいか ど じ おかまちとしよかん  
申し込み: 11月6日(土) 17時までに岡町図書館 ☎06-6843-4553。  
せんちやくじゆん  
先着順

## \*\*\* とよなか国際交流センターからのお知らせ \*\*\*

### たげんご

## ■ 多言語の問診票サービス

かふしきがいしや たいげんごおんらいん もんしん  
株式会社 YOLO JAPAN の YOLO MEDICAL「多言語オンライン問診

さーびす むりやう りやう  
サービス」が無料で利用できます。

じぶん くに ことほ にゅうりやく じどう にほんご か  
自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

りやう さい かふしきがいしや かいいんとうろく ひつやう  
ご利用の際は、株式会社 YOLO JAPAN の会員登録が必要です。

かいいんとうろく せいかつ やくだ じやうほう とど した  
会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。下のマーク

から、登録できます。

 YOLO JAPAN



こくさいこうりゆうせんたー たげんご もんしんひやう  
とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票に

しつもん う つ きがる  
についての質問も受け付けております。いつでもお気軽  
ごそうだん  
にご相談ください。☎06-6843-4343



# ข่าวสารรายเดือน เมืองโทโยนาคะ とよなかしからの お知らせ



ภาษาไทย / 泰語版

たいごぼん

ตีพิมพ์โดยเมืองโทโยนาคะ

発行：豊中市人権政策課 2021年11月号  
ตีพิมพ์ทุกวัน ที่ 1 ของเดือน 毎月 1 日発行

ท่านสามารถรับข่าวสารนี้ได้ทั้งที่ว่าการเมือง ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ ที่ว่าการเมืองสาขาย่อย ศาลาประชาชน ห้องสมุด หรือทางเว็บไซต์ของเมืองและศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ ท่านสามารถลงทะเบียน QR code ทางด้านซ้ายเพื่อรับอีเมลข่าวสารภาษาอังกฤษ หรืออ่าน QR code ทางด้านขวาและลงทะเบียนผ่านเว็บไซต์ของศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะเพื่อรับอีเมลข่าวสารภาษาอื่น ๆ



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。

豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。

その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。

## บริการให้คำปรึกษาสำหรับชาวต่างชาติของเมืองโทโยนาคะ

มีบริการให้คำปรึกษาเป็นภาษาอังกฤษและภาษาจีนที่เคาท์เตอร์ 502 ชั้น 5 อาคาร 1 ที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ ท่านสามารถใช้บริการล่ามในการดำเนินเรื่องต่างๆ ภายในที่ว่าการเมือง หรือปรึกษาเรื่องต่างๆ ได้ ภาษาอังกฤษ: วันจันทร์ อังคาร พุธ สิบสี่ ศุกร์ ภาษาจีน: วันพุธ เวลา: 10.00-17.00 น. (พักกลางวัน 12.00-13.00 น.)

★ สอบถามเกี่ยวกับวันเวลาและภาษาอื่น ๆ ได้ 1 สัปดาห์ล่วงหน้าก่อนเดินทางมาที่ที่ว่าการเมือง

★ ขอความกรุณาใช้ภาษาญี่ปุ่นเวลาที่ติดต่อโดยตรงไปที่หน่วยงานที่รับผิดชอบ สามารถสอบถามเป็นภาษาอังกฤษและภาษาจีนได้ที่เบอร์ของที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ

## とよなかし がいこくじんそうだんまどぐち 豊中市の外国人相談窓口

とよなかしやくしよ だいいちちよしやく かい ばん えいご ちゆうごくご ほん まどぐち  
豊中市役所 第一庁舎5 階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。

市役所での手続きの通訳、その他分からないことがあれば来てください。

英語: 月・火・木・金曜日 中国語: 水曜日

時間: とともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)

★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。

★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。

英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

ที่ว่าการเมืองโทโยนาคะ ☎: 06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email: jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

ศูนย์วัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ (ชั้น 6 อาคารเอโทระ สถานีโทโยนาคะ) มีบริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในประเทศญี่ปุ่น เช่นเรื่องความสัมพันธ์สามภรรยา การศึกษา การเลี้ยงดูบุตร สถานภาพการพำนัก การดำเนินเรื่องต่างๆ การเรียนภาษาญี่ปุ่น ความสัมพันธ์กับบุคคลอื่น การทำงาน สุขภาพอนามัย ฯลฯ

วันจันทร์ อังคาร พุธ สิบสี่ ศุกร์ เสาร์: ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี ฟิลิปปินส์ เวียดนาม เนปาล ไทย อินโดนีเซีย สเปน (หากท่านเดินทางมาที่ศูนย์ฯ วันจันทร์และอังคาร มีบริการล่ามทางโทรศัพท์หรือเครื่องแปลภาษา สำหรับภาษาโปรตุเกส โปรดจองล่วงหน้า 1 สัปดาห์)

★หยุดวันหยุดนักขัตฤกษ์และช่วงสิ้นปี

เวลา: 11.00-16.00 น. (ตรวจสอบวิธีการเดินทางได้ทาง QR code ด้านขวา)

ศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติโทโยนาคะ ☎: 06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email: atom@a.zaqa.jp

★ ข้อมูลในข่าวสารอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้

## -★-★-★- ข่าวสารรายเดือน -★-★-★-

■ ตั้งแต่วันที่ 9 ถึง 15 พฤศจิกายน เป็นช่วง “รณรงค์ป้องกันอัคคีภัยไฟฤดูใบไม้ร่วง”

โปรดระมัดระวังและใช้ไฟอย่างปลอดภัย

ฤดูใบไม้ร่วงเป็นช่วงเวลาที่มีความชื้นต่ำอากาศแห้ง จึงเสี่ยงต่อการเกิดอัคคีภัยได้ง่าย เมื่อต้องใช้ไฟ ขอให้ทุกท่านระมัดระวังไม่ประมาท

หนึ่งในช่วงตั้งแต่วันที่ 9 - 15 พฤศจิกายน จะมีจัดงานซ้อมดับเพลิงและการตรวจเช็คอุปกรณ์ดับเพลิง

รวมทั้งกิจกรรมต่างๆตามอาคารร้านค้าในเมืองโทโยนาคะ

ติดต่อสอบถาม: แผนกป้องกันภัย (โยะโอะคะ) ☎ 06-6846-8442

วันที่หน่วยดับเพลิงเปิดให้เข้าชม

วันเวลา: วันเสาร์ที่ 13 พฤศจิกายน เวลา 9:30-12:00

สถานที่: หน่วยดับเพลิงชินเซนริ เป็นตัน (ชินเซนรินิชิเมจิ)

เนื้อหา: ทั่วรั้วตามรอยหน่วยดับเพลิง, ทดลองฉีดน้ำดับเพลิง, คอนเสิร์ตของวงดนตรีของหน่วยดับเพลิง เป็นต้น

とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など)

月・火・木・金・土曜日: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます)

ポルトガル語は1週間前に予約してください

★祝日と年末年始は休み

時間: 11:00~16:00 (センターへのアクセスは右のマークから)

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

## -★-★-★- こんげつのおしらせ -★-★-★-

■ 11月9日~15日は、「秋の火災予防運動」

火の取り扱いに注意してください

空気が乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いは十分注意しましょう。

11月9日~15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどを行います。

問い合わせ: 予防課 ☎06-6846-8442

消防署開放の日

日時: 11月13日(土)9時30分~12時

場所: 新千里消防署ほか(新千里西町)

内容: 消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

### ■สัมมนาสำหรับชาวต่างชาติ “วางแผนชีวิตวัยชรา”

วันเวลา : วันอาทิตย์ที่ 28 พฤศจิกายน เวลา 14:00-15:30

สถานที่ : เกสต์เฮาส์นิฮงยะโคยะ168 (ไซไนฮิงะชิมะจิ)

เนื้อหา : อบรมให้ความรู้เกี่ยวกับประกันการพยาบาลดูแล (โคโทะโซะเคง) และระบบเงินบำนาญ (ในงานมีเอกสารภาษาอังกฤษและฟิลิปปินส์แจก ส่วนการบรรยายใช้ภาษาญี่ปุ่น)

อาจารย์ : คุณฟูคูอิ ยูคิ และคณะจากมันนี่เลิฟคันทันไซ(มาเนะโมะคันทันไซ)

คุณสมบัติผู้เข้าร่วม : ชาวต่างชาติ จำนวน 10 คนเท่านั้น (ตามลำดับก่อนหลัง)

สมัครได้ที่ : สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติไทยณะ ☎06-6843-4343

### ■ท่านสามารถใช้สัญญาณ Wi-Fi ได้ฟรีที่ “คุระซัง”

ศูนย์ข้อมูลการใช้ชีวิตในชุมชน “คุระซัง” (คิตะซะคุระซัง) มีบริการ Wi-Fi ฟรีให้ท่านระหว่างเข้าพักใช้สถานที่ (เข้าห้องหรือนั่งในคาเฟ่)

ติดต่อสอบถาม : คุระซัง ☎ 06-6858-5060

### ■เทศกาลศาลาประชาคมไซไน (ไซไนโดมินคัง)

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 20 และวันอาทิตย์ที่ 21 พฤศจิกายน เวลา 10:00-17:00 (วันที่ 21 งานเลิก 16:00)

สถานที่ : ศาลาประชาคมไซไน (ชั้นโอะ)

เนื้อหา : งานแสดงผลงานของกลุ่มที่ทำงานกิจกรรมในศาลาประชาคมไซไน, งานฉายวิดีโอ DVD เกี่ยวกับเนื้อหากิจกรรมและบริการช่วยเหลือที่สมัครมานัมเบอร์การ์ต, ละครุ่นกระดาษ

ติดต่อสอบถาม : ศาลาประชาคมไซไน ☎ 06-6334-1251

### ■เทศกาลหนังสือภาพและเด็ก “งานเล่านิทานและประดิษฐ์”

สถานที่ : หอสมุดโอคะมะจิ (โอคะมะจิคิตะ)

วันเวลา : วันเสาร์ที่ 27 พฤศจิกายน กลุ่ม①และ② 10:30-11:30 กลุ่ม

③13:00-13:30 กลุ่ม④13:00-14:00 กลุ่ม⑤และ⑥ 14:30-15:30

คุณสมบัติผู้เข้าร่วม : ①เด็กอายุ 0\*1 ปีและผู้ปกครอง 10 กลุ่ม ②เด็กอายุ 2\*3 ขวบและผู้ปกครอง 7 กลุ่ม ③เด็กอนุบาลและเด็กประถม 10 คน ④เด็กอายุ 4\*5ปี 20 คน ⑤เด็กชั้นป.1 ถึงป. 3 20คน ⑥เด็กชั้นป. 4 ถึง ป.6 10 คน ※กิจกรรมของกลุ่ม ③ คือเล่านิทานด้วยภาษารัสเซียและบัลแกเรีย

สมัครได้ที่ : หอสมุดโอคะมะจิ จนถึงวันเสาร์ที่ 6 พฤศจิกายน (ตามลำดับก่อนหลัง) ☎ 06-6843-4553

### -\*\*\* ข่าวสารจากศูนย์แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติไทยณะ -\*\*\*

#### ■ บริการใบสอบถามสุขภาพและอาการโรค (มังชินเฮียว) ด้วยภาษาต่างประเทศ

ท่านสามารถใช้บริการ YOLO MEDICAL “ใบสอบถามสุขภาพและอาการโรคภาษาต่างประเทศออนไลน์” ของบริษัท YOLO JAPAN จำกัด ได้ฟรี

เมื่อท่านพิมพ์ศัพท์ด้วยภาษาของท่าน จะแสดงคำแปลภาษาญี่ปุ่นโดยอัตโนมัติ

ท่านจำเป็นต้องลงทะเบียนสมาชิกของบริษัท YOLO JAPAN เพื่อเข้าใช้งาน หลังลงทะเบียนท่านจะได้รับอีเมลข้อมูลที่เป็นประโยชน์ในการใช้ชีวิต ลงทะเบียนได้ตาม สัญลักษณ์ด้านล่าง



สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติไทยณะ ยินดีตอบคำถามเกี่ยวกับใบสอบถามสุขภาพและอาการโรคด้วยภาษาต่างประเทศ โปรดสอบถามได้ทุกเวลา ☎06-6843-4343

### ■ 外国人向けセミナー 老後について 考えよう

日時: 11月28日(日) 14時~15時30分

場所: ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)

内容: 外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は英語とフィリピン語で準備します。お話は日本語です。)

講師: マネーラボ関西・福一由紀さん他

対象: 外国人10人

申し込み: とよなか国際交流センター ☎06-6843-4343、先着順

### ■くらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

生活情報センターくらしかんで活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、Wi-Fiが使えます。

問い合わせ: くらしかん ☎06-6858-5060

### ■庄内公民館まつり

日時: 11月20日(土)・21日(日) 10時~17時(21日は16時まで)

場所: 庄内公民館(三和町)

内容: 庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居

問い合わせ: 庄内公民館 ☎06-6334-1251

### ■子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

場所: 岡町図書館(岡町北)

日時: 11月27日(土) ①②10時30分~11時30分 ③13時~13時30分 ④13時~14時 ⑤⑥14時30分~15時30分

対象: ①0\*1歳の子どもと保護者、10組 ②2\*3歳の子どもと保護者、7組 ③幼児~小学生、10人 ④4\*5歳の子ども、20人 ⑤小学1年生~小学3年生、20人 ⑥小学4年生~小学6年生、10人

※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。

申し込み: 11月6日(土) 17時までに岡町図書館 ☎06-6843-4553。先着順

### -\*\*\* とよなか国際交流センターからのお知らせ \*\*\*-

#### ■ 多言語の問診票サービス

株式会社 YOLO JAPAN の YOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。

自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。

ご利用の際は、株式会社 YOLO JAPAN の会員登録が必要です。会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。下のマーク

から、登録できます。



とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票に

についての質問も受け付けております。いつでもお気軽にご相談ください。 ☎06-6843-4343



Esta información está disponible en el ayuntamiento, Centro Internacional de Toyonaka, sucursales de la municipalidad, bibliotecas, etc. También se puede ver en la página web de la municipalidad, si se registra usando el código QR, podrá recibir por mail la versión en inglés mensualmente.



このおしらせは、市役所、とよなか国際交流センター、各出張所、公民館、図書館などにおいています。  
豊中市、とよなか国際交流センターのホームページでも見ることができます。また、英語版のみ、左のマークから登録すればメールで送ります。その他の言葉は、右のマーク(とよなか国際交流協会のホームページ)から登録すれば、メールで送ります。



Ventanilla de consultas para los extranjeros en la ciudad de Toyonaka

Ventanilla 502, 5to piso, Edificio # 1 de la municipalidad de Toyonaka. Se ofrece servicio de intérprete en inglés y chino. Venga cuando guste para hacer los trámites en la municipalidad o para cualquier consulta.  
Inglés: Lunes, martes, jueves y viernes Chino: Miércoles  
Horas: Para ambas lenguas de 10:00~17:00 (Excepto 12:00 -13:00)  
★Para otras fechas o lenguas, consúltenos hasta una semana antes.  
★Cuando llame al encargado del departamento, le rogamos hacerlo en japonés.  
Para consultas en inglés y chino, las consultas se atienden marcando al número del ayuntamiento de Toyonaka.

とよなかしがいこくじんそうだんまどぐち  
豊中市の外国人相談窓口

豊中市役所 第一庁舎5階502番に、英語、中国語で話せる窓口があります。  
市役所での手続きの通訳、その他わからないことがあれば来てください。  
英語:月・火・木・金曜日 中国語:水曜日  
時間:ともに10:00~17:00(12:00~13:00を除く)  
★ほかの日時・言語は1週間前までに問い合わせてください。  
★担当の部署へ直接連絡するときは日本語をお願いします。  
英語と中国語による問合せは、豊中市役所の番号で受け付けています。

Ayuntamiento de Toyonaka ☎ :06-6858-2730 Fax: 06-6846-6003 Email :jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

En el Centro Internacional de Toyonaka, (Estación de Hankyu Toyonaka, Etre Toyonaka 6to piso), se atienden consultas sobre la vida diaria en Japón y otros temas. (Relaciones de pareja, educación, crianza, visado, trámites, estudio del japonés, relaciones personales, trabajo, seguro de salud, etc).  
Atendemos lunes, martes, jueves, viernes y sábado, en inglés, chino, coreano, filipino, vietnamita, nepalés, tailandés, indonesio y español. (Los lunes y martes si viene al Centro, si llama por teléfono o con la ayuda de una máquina traductora le podremos atender. Para consultas en portugués, le rogamos hacer previa solicitud una semana antes).  
★Descansa los días festivos, primeros y últimos días del año.  
Horario:11:00~16:00  
(Puede acceder al Centro ingresando al código QR a la derecha)



とよなか国際交流センター(阪急豊中駅前「エトレ豊中」6F)では日本での生活について、何でも相談できます。(夫婦関係、教育、子育て、在留資格、手続き、日本語学習、人間関係、仕事、保健など)  
月・火・木・金・土曜日:英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、スペイン語(月・火はセンターに)  
来られた場合、電話か翻訳の機械で通訳できます。ポルトガル語は1週間前に予約してください★祝日と年末年始は休み  
時間:11:00~16:00(センターへのアクセスは右のマークから)



Centro Internacional de Toyonaka ☎ :06-6843-4343 Fax: 06-6843-4375 Email :atoms@a.zaq.jp

★Podría haber un cambio en la información, le rogamos tenga cuidado.

★お知らせの内容は変更になる場合がありますので、ご注意ください。

◆-★-★-★- INFORMACIÓN -★-★-★-

-★-★-★- こんげつのおしらせ -★-★-★-

■Del 9~15 de noviembre se llevará a cabo el 「Movimiento de Otoño para evitar los incendios」.

■11月9日~15日は、「秋の火災予防運動」

Tengan mucho cuidado con el uso del fuego.

火の取り扱いに注意してください

El aire seco de la estación fácilmente puede ocasionar los incendios.  
Del 9~15 de noviembre, se llevará a cabo una inspección en sitio y se ofrecerá entrenamiento en extinción del fuego en las tiendas y negocios en Toyonaka.

空気が乾燥し、火事が起こりやすい季節になりました。火の取り扱いには十分注意しましょう。

Informes : Devisión de Prevención ☎06-6846-8442

11月9日~15日の期間中は、豊中市内の店舗・事業所への立ち入り検査や消防訓練、イベントなどをを行います。

Día de Apertura al público del Cuerpo de Bomberos

問い合わせ: 予防課 ☎06-6846-8442

Fecha : Sábado 13 de noviembre

消防署開放の日

Hora : 9:00~12 : 00 del medio día

日時:11月13日(土)9時30分~12時

Lugar : Estación de Bombreros de Shinsenri (Shinsenri Nishi machi)

場所:新千里消防署ほか(新千里西町)

Contenido : Se hará un pequeño recorrido en las instalaciones, se podrá experimentar la extinción de incendios con las mangueras y el Cuerpo de Bomberos ofrecerá un pequeño concierto.

内容:消防署探検ツアー、放水体験、消防音楽隊によるコンサートなど

### ■Seminaro dirigido a los extranjeros para pensar sobre la vejez.

Fecha: Domingo 28 de noviembre de 14:00~15:30 hs.  
Lugar: Guest House Nihon Yadoya 168 (Shonai Higashimachi)  
Contenido: Charla dirigida a los extranjeros para estudiar sobre el seguro Kaigo Hoken y el Sistema de Pensión. (Se ha preparado documentación en inglés y filipino. La charla será en japonés).  
Conferencista: Compañía Consultora Money Lab Kansai. Ms Fukuichi Yukie, otros.  
Dirigido a: 10 extranjeros.  
Reserva: Centro Internacional de Toyonaka ☎06-6843-4343 por orden de reserva.

### ■Se puede usar Wi-Fi gratis en Kurashikan

En el Centro Público de Información sobre la vida diaria, Kurashikan ubicado en (Kita Sakurazuka) al momento de solicitar prestadas las habitaciones o en la cafetería se puede usar el Wifi gratis.  
Informes: Kurashikan ☎06-6858-5060

### ■Festival del Centro Público de Shonai Kominkan

Fecha: Sábado 20 y domingo 21 de noviembre de 10:00~17:00hs (el domingo 21 hasta las 16:00).  
Lugar: Shonai Kominkan (Sanwacho)  
Contenido: Exposición de obras hechas por los miembros quienes participan activamente en Shonai Kominkan, presentación visual en DVD sobre las actividades de los miembros, teatro "kami shibai" de asistencia para ver cómo se tramita el documento My Number card.  
Informes: Shonai Kominkan ☎06-6334-1251

### ■Festival de lectura los niños y los libros ~ Reunión para cuentos y confección ~

Lugar: Biblioteca de Okamachi (Okamachi kita)  
Fecha: Sábado 27 de noviembre ①② de 10:30 ~ 11:30hs ③13:00~13:30hs ④13:00~14:00hs ⑤⑥14:30 ~ 15:30hs.  
Dirigido a: ① niños de 0 a 1 año con alguno de sus padres, 10 parejas. ② niños de 2 a 3 años y sus padres, 7 parejas. ③ Sólo niños pequeños hasta estudiantes de primaria, 10 personas. ④ Niños de 4 a 5 años, 20 personas. ⑤ Niños de primero a tercer grado de primaria, 20 personas. ⑥ Niños de cuarto a sexto grado 10 personas.

※③ para este grupo habrá una lectura de libros ilustrados en ruso y búlgaro.  
Reserva: Biblioteca de Okamachi sábado 6 de noviembre hasta las 5:00pm ☎06-6843-4553 en orden de llamada.

### -\*\*\* INFORMACIÓN DEL CENTRO INTERNACIONAL -\*\*\*

#### ■Servicio de cuestionario médico multilingue

Las compañías de responsabilidad limitada YOLO JAPAN y YOLO MEDICAL, ofrecen gratis este servicio multilingue de traducción médica a través de la web. Para ello deberá escribir el nombre de su país y automáticamente cambia al japonés. con este cuestionario médico traducido al japonés usted podrá hacerse ver con su médico de cabecera. Es necesario registrarse como socio, luego le llegará por correo electrónico información útil para la vida diaria. Puede registrarse en esta marca ↓.



El Centro Internacional de Toyonaka también ofrece información multilingue referente al cuestionario médico. Llame usted con toda confianza al ☎06-6843-4343

### ■外国人向けセミナー 老後について考えよう

日時: 11月28日(日)14時~15時30分  
場所: ゲストハウス日本宿屋168(庄内東町)  
内容: 外国人を対象とした介護保険や年金制度の勉強会(資料は英語とフィリピン語で準備します。お話は日本語です。)  
講師: マネーラボ関西・福一由紀さん他  
対象: 外国人10人  
申し込み: とよなか国際交流センター☎06-6843-4343、先着順

### ■くらしかんで無料Wi-Fiがつかえます

生活情報センターくらしかん(北桜塚)で、貸室や喫茶などを利用しているとき、Wi-Fiが使えます。  
問い合わせ: くらしかん ☎06-6858-5060

### ■庄内公民館まつり

日時: 11月20日(土)・21日(日)10時~17時(21日は16時まで)  
場所: 庄内公民館(三和町)  
内容: 庄内公民館で活動しているグループの作品展、DVD上映による活動発表、マイナンバーカード申請補助、紙芝居  
問い合わせ: 庄内公民館 ☎06-6334-1251

### ■子どもと本のつどい・まつり ~おはなし会と工作~

場所: 岡町図書館(岡町北)  
日時: 11月27日(土)①②10時30分~11時30分 ③13時~13時30分 ④13時~14時 ⑤⑥14時30分~15時30分  
対象: ①0・1歳の子どもと保護者、10組 ②2・3歳の子どもと保護者、7組 ③幼児~小学生、10人 ④4・5歳の子ども、20人 ⑤小学1年生~小学3年生、20人 ⑥小学4年生~小学6年生、10人  
※③は、ロシア語、ブルガリア語での絵本の読み聞かせを予定しています。  
申し込み: 11月6日(土)17時までに岡町図書館☎06-6843-4553。先着順

### -\*\*\* とよなか国際交流センターからのお知らせ\*\*\*

#### ■多言語の問診票サービス

株式会社 YOLO JAPAN の YOLO MEDICAL「多言語オンライン問診サービス」が無料で利用できます。  
自分の国の言葉で入力すると、自動で日本語に変わります。  
ご利用の際は、株式会社 YOLO JAPAN の会員登録が必要です。  
会員登録すると、生活に役立つ情報がメールで届きます。  
下のマークから、登録できます。



とよなか国際交流センターでは、多言語での問診票に  
についての質問も受け付けております。いつでもお気軽にご相談ください。  
☎06-6843-4343